

JARLIBRO

1950

DUA
PARTO

NEPRE
LEGU
A
PAGON 2

Sekvas:
Marista Terminaro II

UNIVERSALA
ESPERANTO-ASOCIO

MARISTA TERMINARO

PARTO II

ANTAŬPAROLO

al la dua parto

Post la eldono de la Unua Parto mi ricevis utilajn kritikojn kiuj kondukis al kelkaj ŝanĝoj, ekzemple la neologismo *taki* anstataŭ *vejri*.

Mi estas aparte dankema al la sekvantaj sinjoroj kiuj bonvole kaj zorge korektis la nacilingvajn partojn kaj sen kies laboroj mi tute ne povus publikigi tiujn partojn :

S-ro Inĝ. J. R. G. Isbrucker (Hago, Nederlando),
Prof. J. Régulo Pérez (La Laguna, Kanariaj
Insuloj),

S-ro M. E. Houzé (Melun, Francujo),

S-ro O. Brochmann-Sletterød (Oslo, Norvegujo).

PETER CLISSOLD,

Komandanto.

10. MARISTAJ RANĜOJ KAJ DEĴOROJ

Oni povas traduki rangojn laŭ la naciaj vortoj aŭ laŭ la sekvanta tabelo. Komparaj armeaj rangoj estas montrataj. Uzu la prefikson *mar-*, *ter-*, *aer-* laŭ necese. Ankaŭ uniformvestitaj korpusoj nemilitaj povas esti tiel nomataj, sed tiuokaze ne ellasu la prefikson *ŝip-*, *aviad-*, *poli-*, *fleg-* laŭ la bezono, (Vidu *Esperanto Internacia* majo-junio 1944).

Laŭvorta nacia formo	Proponata internacia formo	
Mara	Mara	Tera & Aera
Admiralo de Floteo (kutime Ĉefadmiralo komandanta floteojn). Admiralo	Ĉefmarŝalo, kiu komandas ĉiujn. Marmarŝalo. (Mar)submarŝalo	Ter-, Aer-marŝalo Ter-, Aer-submarŝalo
Vicadmiralo (kutime komandanta eskadrojn) Kontraadmiralo Komodoro	Ĉefadmiralo Admiralo Subadmiralo	(Aer) ĉefgeneralo (Aer) generalo (Aer) subgeneralo
Kapitano-de-ŝipo (kutime komandanta ŝipon) Kapitano (Kapitano-de-fregato Komandanto Kapitano-de-korveto Leŭtenanto-Komandanto	Ĉefkapitano Kapitano Subkapitano	(Aer) ĉefkolonelo (Aer) kolonelo (Aer) subkolonelo
Leŭtenanto	(Mar)Ĉefleŭtenanto	(Ter) (Aer) ĉefleŭtenanto
Subleŭtenanto	(Mar) leŭtenanto	(Ter) (Aer) leŭtenanto
Kanonestro k.s.	(Mar) subleŭtenanto	(Ter) (Aer) subleŭtenanto

Laŭvorta nacia formo	Proponata internacia formo	
Mara	Mara	Tera & Aera
Kanonestroj, Ekipestroj k.s. (Oficiroj kutime pliaĝaj kaj promociitaj el malsupraj rangoj)	(Mar) serĝent-leŭtenanto	(Ter) (Aer) serĝent-leŭtenanto
Midŝipmano, Aspiranto Kadeto	(Mar) ĉefkadeto (Mar) kadeto	(Ter) (Aer) kadeto
Ĉefa Suboficiro Suboficiro	(Mar) ĉefserĝento (Mar) serĝento	(Ter) (Aer) ĉefserĝento (Ter) (Aer) serĝento
Ĉefa maristo	Ĉefmaristo Ĉefsignalisto Ĉefhejtisto Ĉefradiisto k.s.	Ĉefpafisto k.s.
Korkapabla Maristo	Maristo Signalisto Hejtisto k.s.	(Pafisto, Artileriano k.s.)
Ordinara Maristo	Submaristo, Subhejtisto k.s.	
Ŝipa knabo	Junmaristo	

Oni povas loki fakon post la rangon: armaja, dentista, elektrista, flugista, kirurga, inĝeniera, instruista, kanonista, mekanista, navigista, proviza, radia, signala, teknika, torpeda, k.a. Ekzemple: Leŭtenanto Kanona, Subserĝento Mekanika, Marĉefleŭtenanto Dentista.

Aliaj rangoj kaj deĵoroj k.s.

Ŝipestro tiu kiu estras ŝipon.

Majstra maristo licenciato por esti ŝipestro.

(Ŝip)subestro/Maato tiu kiu komandas sub la ŝipestro.

Ĉefa Leŭtenanto, Ĉefa Subestro, Ĉefa Inĝeniero (t.e. Maŝinestro) k.s. La plej supera oficiro de ia fako.

Piloto spertulo, kiu direktas ŝipon en havenoj, riveroj, k.s.

(Ŝip)kasisto tiu, kiu administras la kontojn, kason, k.s.

Ekipestro supera suboficiro, ŝipanestro.

Provizajestro deĵoras laŭ sia fako.

Kvartmastro ĉefmaristo por direktilista kaj aliaj deĵoroj.

***Rudristo, Rudranto** tiu, kiu rudras (gvidas per direktilo) la ŝipon.

Disciplinestro zorgas pri devmankuloj k.s.

***Stevardo** kiu zorgas pri pasaĝeroj.

Ankaŭ estas: **Observanto, Kunmanĝanto**, kaj aliaj ŝipanoj, **pasaĝero** kiu vojaĝas surŝipe, **Stivistoj, Ŝipŝarĝistoj**, teruloj kiuj ŝarĝas ŝipojn. **Kontrabandisto, Pirato**, marrabisto. **Korsaro**, pirato aparte berbera aŭ alia islamano. **Sinkaŝinto**, kiu sen permeso sin kaŝas surŝipe por vojaĝi. **Skafandristo**, kiu subakvigas per aparta aparato.

En boatoj: **Boatestro** (pinasestro k.s.) direktas ĝin kaj ordonas la boatanojn, el kiuj la **hokstangisto** sidas plej antaŭe, kaj **remestro** plej malantaŭe. **Vaĉo**, garda deĵorado sur ŝipo. **Vaĉanaro. Vaĉi**, deĵori dum vaĉo (kutime kvar horojn). **Ruĝa, verda, blanka vaĉoj. Ruĝ-anoj**, k.s.

11. MANOVROJ DE DIREKTILO KAJ MASINOJ

Rudraj/Direktilaj ordonoj: Por plia klareco **Ruĝen** (anstataŭ *baborden* aŭ maldekstren) kaj **Verden** (anstataŭ *triborden* aŭ dekstren).

Por la kvanto: **Ruĝen iom! Ruĝen tute!** aŭ la nombro de gradoj bezonataj (kvinope): **Verden dek! Verden dudek kvin!**

Meze! Nulo! meti la direktilan stangon meze aŭ ĝis nulo.

Malhelpu! meti la randon aŭ direktilan stangon kontraŭen.

Tiele! daŭrigi laŭ la direkto nun montrata.

En velŝipoj kaj barkoj oni povas uzi:

Lofu! direkti pli al la vento.

Mallofu for! direkti for de la vento.

Maŝinaj ordonoj per maŝina montrilo:

Antaŭen! plene, duone, malrapide.

Posten! plene, duone, malrapide.

Haltu!

Atentu!

Ekzemple: **Maldekstra** (maŝino) antaŭen plene! **dekstra, haltu!**

12. SIGNALADO

Flagoj estas faritaj el stamino, flagfosto, flagtuko.

Nacia flago kutime portata ĉe la posta flagstango aŭ ĉe la pinto de gabo sur la postmasto.

Admirala flago, Kompania flago, Kluba flago ĉe la mastosupro indikas, ke ŝipo estas la ĉefa el ŝiparo, aŭ indikas la posedanto(j)n aŭ al kiu klubo ĝi apartenas.

Flagoj de la Internacia Signalaro, per kiu oni povas signali mesaĝojn, konsistas el Literaj flagoj, oblongaj kaj forkaj nomitaj laŭ literoj de la alfabeto; tri Triangulaj flagoj kiel anstataŭaĵoj; dek Flagrubandoj nomitaj laŭ la ciferoj, kaj unu **Kompreninto** (responda), flagrubando.

Semaforti signali per brakoj kaj manflagoj aŭ semaforilo.

Morsi signali per alfabeto morsa, per lumilo, sonilo, svingata flago, telegrafo aŭ radio.

En nebulo maŝina ŝipo devas fari nebulo-signalon per sireno aŭ fajfilego, sonigatan per vaporo aŭ kunpremita aero, sed velŝipo uzas mansirenon. Ŝipoj ankritaj uzas sonorilon.

Ŝipo bezonanta helpon uzas raketojn, kiuj eljetas kolorajn stelojn, kaj flagraĵojn.

Por radia terminaro vidu apartan *Radia Terminaro*.

13. HAVENOJ KAJ ALIREJOJ

Havenojn oni trovas sur marbordo en ŝirmataj golfoj, estuaroj, fjordoj, riveroj, Rokoj kaj rifoj el sablo (sablajoj), ŝlimo, ŝtonetaro kaj malprofundajoj ofte malhelpas la eniron. **Flotbarilo** dum milito iufoje defendas la enirejon. La **ŝanelo** estas montrita per lumturoj, lumŝipoj, kondukiloj, buoj.

Buo estas aŭ konusa, cilindra, sfera, aŭ stanga. Iufoje ili estas lumhavaj. Oni ankaŭ uzas alligajn buojn por fiksi ŝipojn.

Lumo estas daŭra, ekbrila (kun mallonga periodo aŭ periodoj de lumo) aŭ eklipsa (kun mallonga periodo aŭ periodoj de mallumo).

Laŭ la marbordo oni trovas insulojn kiujn markoloj disigas de la ĉeŝtero, duoninsulojn kunigitajn al la ĉeŝtero per istmoj aŭ terkoloj. La marbordo havas klifojn kaj krutajojn, ĉunuojn (sablaĵ montetoj), kabojn kaj promontorojn kaj malaltajn terlangojn. En tropika maro troviĝas atoloj, koralaj rifoj kaj mallargaj insuloj ĉirkaŭantaj lagunon, kaj en la nordarkta kaj sudarkta maroj estas glaciejoj, glacimontoj, glaciamasoj kaj glaciflotajoj.

Enirante la etendaĵojn de rivero, la ŝipo veturas **monten** ĝis la dokoj kaj poste **maren** ĝis la maro.

La haveno eble estas ŝirmata kontraŭ la maro per **moleo** aŭ **ondropilo**. Se ĝi situas apud tajda rivero la dokoj/basenoj estas apartigitaj per **kluzoj**. **Getoj**, kiuj elstaras, kaj **kajoj** konstruitaj laŭ la bordo (**varfo** estas kajo konstruita el fostoj) havas ŝarĝejoj por elŝarĝado kaj enŝarĝado de ŝipoj, kun **arganoj** por levi la kargon. Stivistoj stivadas ĝin el la ŝipoj en tenejojn.

Ripardokoj, ĉu flotantaj ĉu elfositaj, por riparado, **lanĉejoj** de kiuj oni lanĉas ŝipojn tie konstruitajn. Por ripari barkojn oni povas ilin **kareni**, tio estas, grondigi ilin kaj klinigi ilin sur sablejo aŭ alia tero.

15. KOMERCAJ TERMINOJ

Asekuri pagi monon/premiumon periode por havigi difinitan sumon se ŝipo rompiĝos aŭ fundeniĝos.

Averio la perdo aŭ difekto kaŭzita al ŝipo (aŭ kargo) sekve de akcidento, kaj estas la porcio de respondeco dividita inter ŝipposedanto, luanto kaj frajtantoj.

Ĉarto kontrakto inter la luanto kaj luiganto de ŝipo por la transporto de komercaĵoj.

Doganistoj devas traserĉi alvenintan ŝipon por kontra-bando; trovinte nenion riproĉinda, ili **vizas** la manifeston. Oni endoganiĝas ŝipon ĉe la doganejo.

Enira Permeso/Pratiko permeso eniri havenon; temas pri sana bonstato de la ŝipanaro kaj la lando de kie ili venis.

Etato de ŝipanaro dung-etato de la ŝipanoj.

Forira permeso permeso foriri el haveno, donita de aŭtoritato al ŝipo.

Frajti kolekti aŭ fari aranĝojn pri la komercaĵoj por enŝarĝo.

Frajta prezo pago entute aŭ laŭtune farita de la frajtanto pro la portado de komercaĵoj.

Konsulo reprezentanto de ŝtato en fremda lando.

Kargo komercaĵo, ŝarĝita aŭ ŝarĝota, en ŝipo.

(Ŝip)Makleristo kontraktisto por frajti ŝipon.

Manifesto listo de kargo kaj provizajoj.

Naciatesto atesto pri nacieco de ŝipo, montranta la nomon de la ŝipo kaj la havenon kie ĝi estas registrita, ĝian registran numeron kaj la nomon de la ŝipestro.

Registra atesto atesto pri la ŝipmezuro, montranta la nombron de registraj toneloj.

Sanatesto atesto pri la sanstato en la lando, kie la ŝipo ricevis la kargon.

Ŝarĝbilo/Ŝarĝatesto/Ekspedbilo bilo, kiu kuniras kun la komercaĵoj en ŝipo.

Transŝarĝi ŝarĝi kargon el unu ŝipo en alian.

Vetura raporto oficiala raporto de ŝipestro al komerca juĝisto aŭ alia oficisto, pri difekto aŭ suspektata difekto ĉe ŝipo aŭ kargo dum vojaĝo.

16. MARISTAJ TERMINOJ

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Alta maro	High tide	marée haute	Hochwasser	marea alta, pleamar
Alto	altitude	hauteur, altitude	Höhe	altura
Amplitudo	amplitude	amplitude	Amplitud	amplitud
Ankro	anchor	ancre	Anker	ancla
Ankrejo	anchorage	ancrage, monicage	Ankergrund, Ankerplatz	fondeadero
Ankrata, -ita	anchored	mouillé	geankert	fondeado
Antaŭmasto	foremast	mât de misaine	Fockmast	palo trinquete
Antaŭparto,	forecastle	gaillard d'avant	Back	castillo
Antaŭkastelo				
Aperturo	porthole, scuttle	sabord	Pforte	puerta, portillo, escotillón
Argano	crane	grue	Kran	grúa
Arsenalo	arsenal, naval dockyard	arsenal	Seearsenal	arsenal
Askuristo	underwriter	assureur	Versicherer	asegurador
Atendantanto	tender	bateau d'annexe	Beiboot	embarcación aux- iliar de otra mayor
Averio	average	avarie	Haverei	avería
Azimuto	azimuth	azimut	Azimut	azimut
Baborda	port	bâbord	Backbord	babor
Balasto	ballast	lest	Ballast	lastre

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Baldakeno	awning	tente	Sonnensegel	toldo
Balenboato	whaler	baleinière	Wallfischboot	hallenera
Balensĥipo	whaler	baleinière	Wallfischfahrer	ballenero
*Baraterio	barratry	baraterie	Baraterie	baratería
Bargó	barge	chaland	Leichter, Schute	chata, batea
Barko	sailing craft	navire à voiles	Segelfahrzeug, Segler	buque de vela, barco de vela
Barko	barque	barque	Bark	barca
Barkentino	barquantine	barquantin	Barkschooner	bergantín barca
		barque-goëlette		
Barkskuno			Bark	bricbarca
Bilĝo	bilge	fond de cale	Bilge, Lenzraum	sentina
		bouchain		
Biro	bearing	relèvement, gisement	Peilung	marcación, demora
Bito	bitt	bitte	Beting	bita
Biteto	cleat	taquet	Klampe	cornamusa
Boardi	to beat	louvoyer	kreuzen, lavieren	voltejar, barloventear
Boato	boat	embarcation	Boot	bote
Boateto	dinghy, jolly boat		Jolle, Kleine boot	chinchorro, lan- chita de costado
Boatrando	gunwale	plat-bord	Schandeckel	regala, borda
Bolardo	bollard	canon d'amarrage	Poller	poste, estaca
		bollard		
Bordĥipo	coaster	caboteur	Küstenfahrer	buque de cabotaje

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Brajli	to brail up, to clew up	carguer	augeien	cargar
Brajlilo angula	clewline, clewgarnet	cargue-point	Geitau	chafaldete
Brajlilo flanka	leechline	cargue-bouline	Nockgording	apagepenol
.. funda/ .. meza	buntline	cargue-fond	Bukgording	briol
.. ĉirkaua	brail	cargue	Geitau, Dämp- gording	cargadera, candaliza
Bramasto	topgallantmast	mât de perroquet	Bramstange	mastelero
Braso	brace, vang, guy	bras (palan de garde)	Brassen, Geerde, Seie	braza, osta
Brigo	brig	brick	Brigg	bergantín
Brigantino	brigantino	brigantin	Schooner-brig	bergantín goleta
Brigskuno				
Bumo (vela)	boom	gui, baton k.s.	Baum	botavara
.. (karga/leva)	derrick	mât de charge	Ladebaum	pluna de carga
Busprito	bowsprit	beaupré	Bugspruit	bauprés
Butono (de masto)	truck	pomme (de mât)	Flaggenkopf	galleta, perilla de palo
Ciklono	cyclone	cyclone	Cyklon	ciclón
Celanta/destinata	bound	destiné	bestimmt	destinado a . . . cargado para . . .
al				
Ĉarto	charter-party	charte-partie	Chartepartie	contrato de fleta- mento
Ĉefa cirklo	Great Circle	Grand Cercle	Grossen Kreise	círculo máximo

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ĉevalpovo/ Ĉevalvapor	horse-power	puissance en cheval vapeur	Pferdestärke	fuerza en cavallos de vapor
Davito	davit	bossoir, davier	Davit	gaviete, serviola
Deklinacio	declination	déclinaison	Zoklinat	declinación
Devio	deviation	déviat	Ortiche Ablenkung	perturbación de la aguja
Dinamo	dynamo	dynamo	Dynamo	dinamo
Direktilo/*Rudro	rudder	gouvernail	Ruder, Steur	timón
Direktila/Rudra	tiller	barre de gouvern- ail	Ruderpinne	caña del timón
stango				
Dismeto (akva)	displacement	déplacement	Deplacement	desplazamiento
Distanco	distance	distance	Distung	distancia
Dogancjo	custom-house	Bureau de douane	Zollamt	aduana
Doko	dock	bassin	Dock	dársena, muelle
Dragŝipo	dredger	drague	Bagger	draga
Driva angulo	leeway	dérive	Abtrieb, leeweg	abatimiento, deriva
Drivo	drift, leeway	dérive	Stromversetzung	abatimiento
Drivtabulo	leeboard	semelle de dérive	Schwert	orza de deriva
Ekarto (de kompaso)	compass error	variation	Gessantniss- weisung	variación
Ekarto (de krono- metro)	chronometer error	état absolu du chronomètre	Chronometer- stand	estado absoluto del cronómetro
Ekipaĵo	gear, equipment	équipement	Ausrüstung	equipo, cargo
Ekvatoraj sen- ventoj	doldrums	calmes équatori- aux	Äquatorial- Kalten	calmas ecuatoriales
Ekvatoro	Equator	Équateur	Äquator	ecuador

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ekvilibro	Trim	assiette	Trimen	equilibrio, asiento
Elvaporilo	evaporator	évaporateur	Evaporator	evaporador
Eskortanto	escort	convoyeur	Konvoy	escolta
Fakmuro/Vando	bulkhead	cloison, fronteau	Schott	mamparo
Ferdeka pordo	hatchway	écoutille, panneau	Lukendeckel	escotilla
Ferdeko	deck	pont	Deck	cubierta
Ferli	to furl	ferler, serrer	festmachen, beschlagen	aferrar
Fiksi	to secure, make fast	amarrer	befestigen	amarrar
Flankira angulo	(vidu Driva angulo)			
Floso	raft	radeau	Floss	balsa
Flotankro	sea-anchor	ancre de large	Seeanker	ancla de fondon
*Floteo	fleet	flotte	Flotte	flota, armada
Floti	to float	flotter	Flott machen	flotar
Flua tajdo	flood tide	flux	Flut	flujo
Fluo	current	courant	Strömung	corriente
Frajto	freight	fret	Fracht	flete
Fregato	ship, full-rigged ship	trois mâts carré	Schiff, vollschiff	fragata
Fronta vando	collision bulkhead	fronteau	Frontschott	mamparo frontal
Fumtubo	funnel	cheminée	Schornstein	chimenea
Flago	flag	pavillon	Flagge	bandera
Flagrubando	pennant	guidon	Signalwimpel	gallardete
Flago nacia	ensign, colours	enseigne, pavillon national	Nationalflagge	insignia

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Flago kompania, kluba, linia	houseflag	pavillon d'armat- eur	Hausflagge	bandera de arma- dor
Gabaro	lighter	allège	Leichter	gabarra, barcaza
Gafo	gaff	corne	Gaffel	pico (de la vela cangreja)
Gardkuseno	cork-fender	défense en liège	Korkfender	defensa de corche
Gibi	to gybe	gambier	giepen	traslucher
Gigo	gig	gigue	Gig	canoas de tingladijo
Glaciompanto	ice-breaker	brise-glace	Eisbrecher	rompehielos
Clito	slip	recul	Slip	deslizamiento
Grandboato	longboat	grandcanot	Grossboot	primer bote
Gudrotuko	tarpaulin	prélat	presenning	encerado
Granda tajdo	Spring tide	grande marée	Springzeit	marea viva
Grondo	stranding	échouement	stranden	encalladura
Ĉemelaj ŝipoj	sister-ships	navires jumeaux	Schwesterschiffe	buques gemelos, pareja
Ĝeto	jetty	jetée, appontement	Hafendaam	escollera, malecón
Ĝustigi la velojn	trim the sails	orienter les voiles	Die Segel trimmen, Die Segel kanten	orientar las velas
Halso	tack	amure	Halso	amura
Hamako	hammock	hamac	Hängematte	hamaca, coy
Handspiko	handspike	aspect	Handspake	arpon
Harpuno	harpoon	harpon	Harpune	arpon
Haveno	harbour	port	Hafen	puerto
Helico	screw, propeller	hélice	Schraube	hélice
Hisilo	balyard	drisse	Fall	driza

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Holdo	hold	cale	Raum	bodega
Horizonta subigo	dip	dépression, abaissement de l'horizon	Kimmtiefe	depresión (del horizonte)
Horizonto	horizon	horizon	Horizont	horizonte
Jakto	yacht	yacht	Jacht	yate
Jardo	yard	vergue	Rah	verga
Ĵetada ŝnuro	heaving-line	ligne d'attrape	Warfleine	trapa de retenida
Jibo	jib	foc	Klüver	foque
Kabo	cape	cap	Kap	cabo (geográfico)
Kabloŝipo	cable-ship	transport de cable	Kabelschiff	vapor cablero
Kajuto	cabin	cabine	Kajüte	cámara; camarote
Kaldrono	boiler	chaudière	Kessel	caldera
Kamelo	camel	chameau	Kamel	camello (flotador)
Kapersĥipo	privateer	corsaire	Kaperschiff	corsario
Kapo (Pruo)	ship's head	tête; proue avant	Vorderende; Kopf	cabeza
Kapŝtano	capstan	cabestan	Gangspill	cabrestante
Kargo	cargo	cargaison	Ladung	cargamento, carga
Kargoŝipo	burthen; dead-weight	port en lourd	Tragfähigkeit; Lastigkeit	porte
Kargoŝipo	cargoship; freighter	navire marchand	Frachtschiff	bugue mercante
Kilo	keel	quille	Kiel	quilla de balance
Kilo flanko (aŭ bilga)	bilge-keel	quille de bouchain;	Kimmkiel;	quilla de pantoque
Kilsono	keelson	quille de roulis	Schlingerkiel	
		carlingue	Kielschwein	sobrequilla

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Kirlo	whirlpool; eddy	gouffre	Strudel; Mahlstrom	remolino
Klaŝto	fathom	brasse	Faden	braza
Kliniĝo	list; heel	bande	Klinkerseite	escora; inclinación
Klinke konstruita	clinker-built	embarcation à clin	Klinkerartig gebaut	(construido) en tingladillo
*Klipero	clipper	clipper	Klipper	valero de formas muy finas
*Koferdamo	cofferdam	bâtardeau	Kofferdamm	ataguía
Kolono	stanchion	colonne; chandelier	Szepter	candelero; puntal
Komerca ŝiparo	Merchant Navy	marine marchande; marine de commerce	Handelsflotte	marina mercante
Kompaso	compass	compas	Kompass	brújula
Kompasuĝo	binnacle	habitable	Nachthaus	bitácora
Kondensilo	condensor	condenseur	Kondensator	condensador
Konsulo	consul	consul	Konsul	cónsul
(ŝip) Korpo	hull	coque	Rumpf	casco
Konkurboato	racing-boat	embarcation de régates	Rennboot	barco; bote de regatas
Kutro	cutter	côteur	Kutter	cuter; balandro
Kvaranteno	quarantine	quarantaine	Quarantäne	cuarentena
Latitudo	latitude	latitude	Breite	latitud
Lifto	lift; topping-lift	balancine	Toppnant	amantillo; monta- cargas

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ligŝnuro	lanyard; painter; lashing	aiguillette; amarre; saisin	Lasching; Surrung	acollador; rebenque
Linio	line	ligne	Linie	línea
Lofu!	Luff!	Lof!	Luv!	¡ Orza!
Logo	log	loch	Log	corredera
Longitudo	longitude	longitude	Länge	longitud
Lugro	lugger	chasse-marée	Logger	lugre
Lumŝipo	lightship	bateau-feu	Feuerschiff	barco faro; faro flotante
Magneta vario	variation	déclinaison	Missweisung	variación
Makleristo	broker	courtier	Makler	corredor de comercio
Malalta tajdo	low tide	marée basse	Niedrigwasser	bajamar, marea baja
Malalta maro	low water			
Malgranda tajdo	Neap tide	marée de morte eau	Nipptide	marea muerta
Mallofi	to bear away	arriver	abhalten	derribar (vela)
Malventa	lee	sous le vent	Lee	a sotavento
Mararmco	Navy	marine de guerre	Kriegsflotte; Marine	marina da guerra
Marbordo	coast	côte	Küste	costa
Marmapo	chart	carte marine	Seekarte	carta marina
Marmejlo	nautical mile	mille marine	Seemeile	milla marina
Martaŭga	seaworthy	en état de naviga- bilité	Seetüchtig	apto para navegar

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Martingalo	martingale; doph- phin striker	arc-boutant de martingale	Stampfstock	moco de bauprés
Fokena frapilo				
Masto, malsupra	lower mast	basmât	Untermast	palo macho
Masto, mez- (Grand-)	mainmast	grandmât	Grossmast	palo mayor
Maŝino	engine	machine	Maschine	máquina
Meridiano	meridian	méridien	Meridian	meridiano
Meteorologio	meteorology	météorologie	Meteorologie	meteorología
Meza tempo	mean time	temps moyen	Mittlere Zeit	tiempo medio
Miraĝo	mirage	mirage	Luftspiegelung Fata Morgana	espejismo
Motorsĥipo	motorship	navire à moteur	Motorschiff	motohave
Mova rigilaro	running rigging	manoeuvres courantes	Laufendes Tau- werk; Laufendes Gut	jarcias de labor
Navigacio	navigation	navigation	Navigation	navegación
Nodo	knot	noeud	Knoten	nudo
Nordo	north	nord	Nord	norte
Oficiro dejora	Officer of the Watch	officier de quart	Wachthabender	oficial de guardia
Ondo	wave	lame; vague	Welle; Woga	ola; onda
Ondrampilo	breakwater	brise-lames	Brechwasser	rompeolas dique
Okcidento	west	ouest	West	oeste, poniente
Oriento	east	est	Ost	este, levante
Padelrado	paddle-wheel	roue à aubes	Schaufelrad	rueda de paletas

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Paralela distanco	departure	différence en longitude	Abweichung	diferencia de longitud, punto de partida
Paralelo (de latitudo)	parallel	parallèle	Breitenparallel	paralelo
Pasaĝerŝipo	passenger-ship	navire à passagers; paquebot	Passagierschiff	barco de pasajeros
Pavezo	bulwarks	pavois	Schanzkleid; Verschönerung	amurada; batayola
Plejposta masto (el kvar)	jiggermast	mât d'artimon	Besanmast	palo mesana
Plezurboato	pleasure-boat	bateau de plaisance	Lustfahrseug	barco de recreo
Piedtabulo	stretcher	traversines	Fusslaten	peaña
Piedŝnuro	footrope	marchepied	Perd; Pferd	marchapié(s)
Pinaso	pinnace; cutter	pinasse; côtre	Pinasse; Kutter	pinaza; cutter
Pinglego	belaying-pin	cabillot	Belegnagel; Koffeinagel	cabilla, caballero
Piratŝipo	pirate	pirate	Seerauber	pirata
Polusa distanco	Polar distance	distance polaire	Poldardistung	distancia polar
Ponto	bridge	passerelle	Brücke	puente
Pontono	pontoon	ponton	Ponton	chata; pontón
Postaja tubo	stern-tube	tube d'étambot	Sternrohr	tubo del codaste
Posten!	Astern!	En arrière!	Rückwärts!	¡Atras!
Posteni; ekipi; Homizi	to man	armer; équiper	bemannen	armar; equipar

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Postmasto	mizzenmast	mât d'artimon	Kreuzmast	palo mesana
Poŝtŝipo	mailship, mail steamer	navire postal	Postdampfer	vapor correo
Poŝpo	poop	dunette	Poop; Hütte	popa; toldilla
*Pratiko	pratique	libre pratique	Verkehrserlaub-nies; Praktika	a libre platca
Prameto	punt	ras	Back; Schauke	chata; balsa
Pulio	block	poulie	Block	moton; cuadernal
Pumpilo	pump	pompe	Pumpe	bomba
Puŝportilo	thrust-block	palier de buttée	Drucklagerstuhl	chumacera de la hélice
Raliko	boltrope	ralingue	Liek	relinga
Ralikringo	cringle	patte	Legel; Läge	garrucho
Refi	to reef	prendre les ris	reffen	tomar rizados
Reflua tajdo	ebb tide	reflux	Ebbe	reflujo
Regajna ŝipo	salvage ship	bateau de sauvetage	Bergungsdampfer	vapor de salvamento
Savada ŝipo				
Rembenko	thwart	bancs de nage	Bootsdukte	bancada
Remi ŝraŭbe	scull	godiller	wricken	singlar
Rigo	rig	gréement	Takelung; Takelage; Zeug	aparejo
Ripo	frame; rib	membrure; mem-bre; couple	Spant	cuaderna
Ripego	web-frame	porque	Rahmenspant	bulárcama; sobreplan
Rivero	river	rivière	Fluss	río

0+	Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
	Rodo	roads; roadslead	rade	Reede; Rhede	rada
	Rufo	deck-house	roof	Roof; Deckhaus	caseta
	Ruĝen l	Port!	Båbord!	Backbord!	¡ a babor!
	Ruliĝo	rolling	roulis	Schlingern	balance
	Sana atesto	Bill of Health	patente de santé	Gesundheitspass; Sanitätspass	patente de sanidad
	Savbuo	lifebuoy	bouée de sauvetage	Rettungsboje	(boya) salvavidas
	Savboato	lifeboat	canot de sauvetage	Rettungsboot	bote salvavidas
	Savŝnuro	lifeline; manrope	garde-corps; sauvegarde	Laufsteg; Manntau	guardamancebo
	Sekstanto	sextant	sextant	Sextant	sextante
	Senmovia rigilaro	standing rigging	manoeuvres dormantes	Stehendes Tau- werk; Stehendes Gut	jarcias muertas
	Sendato	messenger	tournevire	Kabelar; Kabelaring	virador
	Senventa	calm	calme	Stille; Windstille	calmo
	Sidera horo	sidereal time	temps sidéral	Sternzeit	tiempo sidéreo
	Sinkaŝinto	stowaway	passager clandestin	Blinder Passagier	polizon
	Sireno	siren	sirène	Sirene	sirena
	Skrapreta ŝipo	trawler	chalutier	Trawler	pesquero; bou; barco barradera
	Skualo	squall	grain; rafale	Bö; Bök	chubasco
	Skuno	schooner	goelëtte	Schooner	goleta
	Skuno kun trans- versaj veloj	topsail schooner	goelëtte-carré	Topsegal Schooner	goleta de velacho

	Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
	Sondi	to sound	sonder	Peilen	sondar
	Splisilo	marlinspike; fid	épissoir	Mahlfriem; Marl- spikker; Fitte Splisshorn	pasador; burel
	Stajo	stay	étais; draille	Stag; Leiter	estay; nervio
	Stango	spar	espart	Rundholze	percha
	Stango de jibo	jibboom	baton de foc	Klüverbaum	botálon (de foque)
	Steveno (antaŭ)-	stem	étrave	Vorsteven	roda; branque
	Steveno (Post-)	sternpost	étambot	Hintersteven	codaste
	Stivlignaro	dunnage	fatdage	Garnier	cuartales de la bodega
	Stivado	stowage	arrimage	Stauung	estiba
	Stivi	to stow	arrimer	Stauen	estibar
	Subtopaj vantoj	futtock shrouds	gambes de revers	Püttingwanten	arraigadas
	Sudo	south	sud	Sud	sur
	Ŝafto	shaft	arbre	Welle	árbol; eje
	Ŝalupo	launch	chaloupe	Barkasse	lancha; chalupa
	Ŝanelo	channel	détroit; canal	Kanal	canal; estrecho
	Ŝargatesto; ekspedbilo; Ŝargbilo	bill of lading	connaissance	Konnossement	conocimiento (de embarque)
	Ŝeklo	shackle	manille	Schäkel	grillete de unión
	(Ŝip)Ŝelo	hull	bordé; coque	Rumpf	casco
	Ŝipa lito	bunk; berth	cabine; couchette	Koje	litera
	Ŝipkorpo	hulk	ponton	Hulk	ponton
1+	Ŝippereo	wreck	naufage	Schiffbruch	naufragio

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ŝkoto	sheet	écoute	Schot	escota
Ŝnura ringo	strop; grummet	estrop; élingue; ërse; erseau	Stropp; Grummet- stropp; Taukranz	estrobo
Ŝnuraro	cordage	cordages	Taue	cabullería; jarcia
Ŝnurego/ Haŭsero	hawser	aussière	Pferdeleine	gindaleza
Ŝnureto	line; cord; string	ligne	Laine	cordel blanco
Ŝnuro	rope	cordage; filin	Tau	cabo; beta
Ŝnuro triopa	cable-laid rope	cordage commis en grelin	Kabelweise geschl- agene Tau	jarcia colchada para calabrot
Ŝtormo	storm	tempête	Ŝturm	temporal
Taglibro	logbook	journal de bord	Tagbuch; Schiff- stagnbuch	cuaderno de bitácora
*Taki (ventantaŭe)	go about; tack	virer de bord	Wenden	virar por avante
*Taki (ventposte)	to wear	virer de bord vent arrière	halsen	virar por radondo
Tang(ad)o	pitching	tangage	Stanfen	cabezada
Tajda fluo	flood; floodstream	courant de marée	Gezeitstrom	flujo de la marea
Tajdo	tide	marée	Gezeit; Teid	marea
Tifono	typhoon	typhon	Taifun	tifón
*Tiraviro	parbuckle	tréviere	Scrottau	tiravira
Tonelajo, tuta	gross tonnage	tonnage bout	Brutto Tonnen- gehalt	tonelaje bruto
Tonelajo, neta	nett tonnage	tonnage net	Netto Tonnen- gehalt	tonelaje neto

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Tonelo	ton measurement	tonnage d'en- crombrement	Raumtonne	tonelada de medida
Topo	top	hune	Mars	cofa
Topmasto	topmast	mât de hune; mât de flèche	Marsstange	mastelero de gavia
Trabo	beam	barrot; Bau	Balken	bao
Trabo laŭlonga	stringer	serre	Serre; Stringer	vagra; trancanil
Traflueta	leaky	fuite	Leck	que hace agua
Transportŝipo	transport	transport	Transportschiff	barco de carga
Transaj stangoj	crosstrees	barres traversières	Quersaling	canes de un palo
Transira boato	ferry	bateau de passage	Fähre	buque especial para barquear
*Trampo	tramp	tramp	Tramp	vapor de servicio irregular
Trombo	waterspout	trombe	Trombe	tromba
Tuno	ton (weight)	tonne (lourd)	Gewichtstonne	tonelada de peso
Tunaĵo	burthen; dead- weight	port en lourd	Tragfähigkeit; Lastigkeit	porte
Turbino	turbine	turbine	Turbine	turbina
Vanto/Trans- versa staĵo	shroud	hauban	Want; Wantau	obenque
Vaporŝipo	steamship	navire à vapeur	Dampfer; Damp- ferschiff	vapor
Varfo	wharf	debarcadère	Werft; Kai	pantalán

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Varango	floor	varangues	Bodenwrangen; Flurplotten	varenga
Velo	sail	voile	Segel	vela
Velo boneda	stunsail; bonnet	bonnette; bon- nette maillée	Lessegel; Bonnet	ala de vela; boneta
Velo gafa	gaffsail	voile á corne	Gaffelsegel	vela cangreja
Velo glitgafa	sliding-gunter	voile de houari	Portugiesisches Segel	vela guaira
Velo latina	lateen	voile latine	Lateinsegel	vela latina
Velo lugra	lugsail	voile á bourcet	Luggersegel	vela al tercio; orejeta
Velo sprita	spritsail	voile á livarde	Sprietsegel	vela tarquina, cebadera
Velo staja	staysail	voile d'étai	Stagesegel	vela de estay
Velo laŭlarĝa	squaresail	voile carrée	Rahsegel	vela redonda
Velo laŭlonga	fore-and-aft sail	voile aurique	Vor und Hinter Segel	vela auricas
Velfadeno	seaming-twine	fil á voile	Garn; Segelgarn	hilo de vela
Velŝipo	sailing-vessel	voilier	Segelschiff	velero
Ventego	gale	tempête	Sturm	golpe fuerte de viento
Venten	windward	au vent	Windwärts; Lufwärts	a barlovento; al viento

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Venteto	breeze	brise	Brise	brisa
Vento	wind	vent	Wind	viento
Vetero	weather	temps	Wetter	tiempo
Ventumilo, centrifuga	fan	ventilateur, centrifuge	Zentrifugal- ventilator	ventilador centri- fugo
Vinĉo	windlass; winch	treuil; guindeau	Spill; Winde	molinete
Vinkto	rivet	rivet	Niet	roblón; remache
Vojaĝo	voyage	voyage	Reise; Seereise	viaje
Vojo	track	route	Route; Track; Seeweg	derrota; ruta
Zenita distanto	zenith distance	distance zenitale	Zenitdistanz	distancia zenital

TABELO DE KOMPARA MEZURO

<i>Coloj</i>	<i>Metroj</i>	<i>Klaftoj</i>	<i>Metroj</i>
1	0.0254	1	1.829
2	0.0508	2	3.658
3	0.0762	3	5.486
4	0.1016	4	7.315
5	0.1270	5	9.144
6	0.1524	6	10.973
7	0.1778	7	12.801
8	0.2032	8	14.630
9	0.2286	9	16.459
10	0.2540	10	18.288
11	0.2794		
12	0.3048		
<i>Futoj</i>	<i>Metroj</i>	<i>Marmejloj</i>	<i>Kilometroj</i>
1	0.305	1	1.852
2	0.610	2	3.704
3	0.914	3	5.556
4	1.219	4	7.408
5	1.524	5	9.260
6	1.829	6	11.112
		7	12.964
		8	14.816
		9	16.668
		10	18.520